

世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第7卷 北美·大洋洲 飞白 主编



花城出版社

飞白 主编

世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第7卷 北美 ● 大洋洲

本卷责任编辑委 陈艳萍 李 力

花城出版社

粤新登字 05 号

本书编辑工作人员

策 划 范汉生 林青华

责任编辑 林青华

封面设计 石建航

精装设计 王惠敏

技术编辑 赵 琪

世界诗库

第 7 卷 北美·大洋洲

飞 白 主编

花城出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 22.875 印张

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

ISBN7-5360-2042-2/I·1763

定价：58 元

世界诗库

第1卷

希腊·罗马·意大利

第2卷

英国 爱尔兰

第3卷

法国·荷兰 比利时

第4卷

德国 奥地利 瑞士·北欧

第5卷

俄罗斯·东欧

第6卷

西班牙 葡萄牙·拉美

第7卷

北美·大洋洲

第8卷

西亚 中亚·非洲

第9卷

南亚·东北亚 东南亚

第10卷

中国

《世界诗库》编委会

主 编 飞 白

副主编 张德明(常务) 钱鸿嘉 寇晓伟

吴 笛 范若丁

编 委 林青华(常务)以下按姓名笔划排列

丁子春 李 力 李士非

华宇清 余石屹 汪剑钊

张蕾莉 陈众议 陈艳萍

罗 沙 胡小跃 顾正祥

彭少健 潘一禾

目 录

北 美

导 言	陈艳萍 (3)
-----------	---------

美国·十七至十九世纪

布瑞兹特里特〔1612—1672〕

致我充满柔情的亲爱丈夫	黄果忻 译 (24)
-------------------	------------

作者致她自己写的书	(24)
-----------------	------

弗瑞诺〔1752—1832〕

野金银花	江冰华 译 (25)
------------	------------

布莱恩特〔1794—1878〕

对死亡的看法	江冰华 译 (27)
--------------	------------

致水鸟	(30)
-----------	------

爱默生〔1803—1882〕

大 神	张爱玲 译 (32)
-----------	------------

日 子	剑 刖 译 (33)
-----------	------------

紫杜鹃	(33)
-----------	------

海 滨	张爱玲 译 (34)
-----------	------------

问 题	(36)
-----------	------

惠蒂尔〔1807—1892〕

以迦博	黄果忻 译 (39)
-----------	------------

在做学生的岁月里	(40)
----------------	------

蔓生的五月花	(42)
--------------	------

朗费罗〔1807—1882〕

人生颂	杨德豫 译 (43)
-----------	------------

雨 天	(45)
致威廉·埃·查宁	(46)
警 告	(47)
箭与歌	(48)
雪 花	(48)

霍姆斯[1809—1894]

老铁甲	黄果炘 译(49)
最后一片树叶	(50)

坡[1809—1849]

安娜贝尔丽	余光中 译(54)
梦中梦	剑 刖 译(55)
湖泊:致——	(56)
海底城市	(57)
尤娜路姆	余光中 译(59)
乌 鸦	飞 白 译(62)
河 颂	剑 刖 译(66)
致海伦	(66)

梭 罗[1817—1862]

请问这甜蜜的寒冷属于哪块土地	飞 白 译(68)
冬天的回忆	张爱玲 译(68)
烟	(69)

洛威尔[1819—1891]

歌	黄果炘 译(70)
雪	(71)

惠特曼[1819—1892]

我听见美国在歌唱	邹 绛 译(74)
茫茫人海里	林以亮 译(75)
献给你,啊民主	余光中 译(75)
我在路易斯安那看见一棵棵树在生长	飞 白 译(76)
眼 泪	林以亮 译(77)
黑夜里在海滩上	(77)

- 当紫丁香最近在庭园中开放的时候 楚图南译(78)
 一只沉默而耐心的蜘蛛 飞白译(87)
 哦,船长,我的船长! 江枫译(87)

哈 珀[1825—1911]

- 奴隶拍卖 邹绛译(89)

狄金森[1830—1886]

67. 成 功 余光中译(91)
 258. 冬日的下午 (92)
 288. 我是小人物 飞白译(93)
 303. 灵魂选定她的同伴 (93)
 305. 绝望有别于 江枫译(93)
 318. 晨 昏 余光中译(94)
 328. 园 中 (95)
 377. 我知道有块地方 飞白译(95)
 341. 随着剧痛之后 (96)
 435. 许多疯狂是非凡的见识 (96)
 449. 殉 美 余光中译(97)
 547. 我见过垂死的眼睛 飞白译(97)
 712. 因为我不能停步等死神 (98)
 721. 我后面——落下永恒 (99)
 764. 预 感 余光中译(99)
 986. 蛇 (100)
 1068. 虫 鸣 (101)
 1540. 夏之逃逸 (101)
 1672. 黄 昏 (102)
 1719. 上帝真是嫉妒的上帝 飞白译(102)
 1732. 我的生命结束前已结束过两次 江枫译(103)
 1755. 造一个草原 飞白译(103)

拉涅尔[1842—1881]

- 晚 唱 剑 钊译(104)
 拼 搏 (104)

- 永恒之歌 余光中 译(105)
- 黑鸦的日子 (105)
- 我的双泉 (106)
- 马卡姆**[1852—1940]
- 扶锄的人 江冰华 译(109)
- 林肯,人民的人 (110)
- 克莱恩**[1871—1900]
- 我瞧见一个人 邢光祖 译(113)
- 过路的人 (113)
- 赞美诗 (113)
- 智慧之书 (114)
- 邓 巴**[1872—1906]
- 我们戴着面具 邹 绛 译(115)
- 死亡之歌 (116)

美国·二十世纪

- 罗宾逊**[1869—1935]
- 理查·珂利 赵毅衡 译(118)
- 山上的古屋 余光中 译(118)
- 米尼弗·契维 赵毅衡 译(119)
- 给惠特曼 余光中 译(121)
- 昏黑的群山 (121)
- 佛勒德先生的酒会 (122)
- 禾 墩 (124)
- 杜波依斯**[1868—1963]
- 亚特兰大的祈祷(节选) 邹 绛 译(125)
- 马斯特斯**[1868—1963]
- 提琴手琼斯 余光中 译(127)
- 露辛达·马特洛克 (128)

大卫斯·马特洛克	(129)
沉 默	(130)
约翰逊 [1871—1938]	
同胞们	邹 绎 译(132)
自从你走了以后	(135)
洛威尔 [1874—1925]	
风与银	林以亮 译(136)
夜 云	余光中 译(136)
十 年	林以亮 译(137)
营业汽车	(137)
独 乐	(137)
弗洛斯特 [1874—1963]	
牧 场	方 平 译(139)
摘罢苹果	(139)
补 墙	梁实秋 译(141)
白桦树	方 平 译(142)
没有走的路	飞 白 译(144)
火与冰	余光中 译(145)
雪夜林边小立	飞 白 译(145)
熟悉黑夜	赵毅衡 译(146)
春 潭	林以亮 译(147)
不远也不深	余光中 译(147)
意 志	曹明伦 译(148)
指 令	李 力 译(148)
斯蒂文斯 [1879—1955]	
黑色的统治	赵毅衡 译(151)
雪 人	陈祖文 译(152)
冰淇淋皇帝	(153)
星期天早晨	李 力 译(153)
词语造成的人	剑 钊 译(158)
坛子逸闻	飞 白 译(158)

彼得·昆士弹琴	西蒙水琴译(159)
十三种看山鸟的方式	陈祖文译(161)
弹蓝色吉他的人	西蒙水琴译(164)
论现代诗歌	(167)
最高虚构笔记(节选)	(168)

林 赛[1879—1931]

林肯夜行	赵毅衡译(170)
中国夜莺	(171)

威廉·威廉斯[1883—1963]

巨大的数字	赵毅衡译(176)
唤醒一位老妇	申 奥译(176)
年轻的洗衣工	赵毅衡译(177)
寡妇春怨	申 奥译(177)
南塔刻特	赵毅衡译(178)
红色手推车	飞 白译(179)
那就是说	陈祖文译(179)
沉思的农夫	赵毅衡译(180)
去传染病院的路上	(180)
女士像	袁可嘉译(181)
被追赶的情人	赵毅衡译(182)
海边的花	(183)
树与天空	(184)
裴特森(选段)	(184)
舞	(185)

梯斯黛尔[1884—1933]

忘掉它	余光中译(186)
亚玛儿菲夜曲	(186)
智 慧	(187)
下 坡	林以亮译(187)
孤 独	(188)
我不属于你	李 力译(188)

我不在意 (189)

桑德堡〔1887—1967〕

芝加哥 赵毅衡 译(190)

雾 (192)

草 飞 白 译(192)

大草原(节选) 赵毅衡 译(192)

钢的祈祷 (193)

冰冷的坟墓 申 奥 译(194)

思绪一束 邢光祖 译(194)

夕 阳 (195)

给我们任命一个大王 申 奥 译(195)

人会活下去 邢光祖 译(196)

庞 德〔1885—1972〕

结束曲 飞 白 译(200)

归 来 赵毅衡 译(201)

少 女 飞 白 译(202)

致 敬 (202)

在地铁站 (203)

合 同 申 奥 译(203)

委 托 (203)

舞 姿 (205)

给尤诺约的情歌 赵毅衡 译(206)

休·赛尔温·莫伯利(节选) (206)

五十诗章(节选) (211)

怀 利〔1885—1928〕

逃 避 林以亮 译(215)

清教徒的十四行 (216)

再见,亲爱的灰土 (216)

凄凉滋味 (217)

苍鹰与田鼠 李 力 译(218)

别再怀着慈善的希冀 (219)

弗莱契[1886—1950]

- 溜冰者 袁小龙 译(220)
 辐 射(节选) 赵毅衡 译(220)
 蓝色交响乐(节选) (220)

杰弗斯[1887—1962]

- 致凿石工 赵毅衡 译(222)
 受伤的鹰 (222)
 晚间退潮 (223)
 新墨西哥山中 (224)
 闪耀吧,正在朽败的共和国 (225)
 岩和鹰 (225)
 晚 云 (226)
 灰蒙蒙的天气 (227)

艾略特[1888—1965]

- 序 曲 飞 白 译(228)
 窗前的早晨 (230)
 哭泣的姑娘 赵毅衡 译(231)
 不朽的低语 (232)
 海伦姑妈 (233)
 荒 原 (233)
 空心人 (251)
 灰星期三(节选) 袁小龙 译(255)

兰色姆[1888—1974]

- 蓝衣少女 剑 钊 译(259)
 失落的姑娘 赵毅衡 译(259)
 忆冬日 飞 白 译(260)
 钟声为约翰·怀特赛德的女儿敲 (261)
 走廊一幕 陈祖文 译(262)

艾 肯[1889—1973]

- 李白来信(节选) 赵毅衡 译(263)
 而在悬空花园 陈祖文 译(264)

- 序曲之五十二(独眼日历) (266)
- 晨 歌 林以亮 译(268)
- 在音乐演奏会中 (270)
- 这是叶子的形状 余光中 译(271)
- 麦 凯**[1890—1948]
- 假如我们必须死 邹 绛 译(273)
- 私 刑 (273)
- 美 国 (274)
- 黑人舞女 (274)
- 哈莱姆的阴影 (275)
- 新罕布什尔之春 (276)
- 麦克利许**[1892—1982]
- 诗 艺 飞 白 译(277)
- 你,安德鲁·玛弗尔 李 力 译(278)
- 不朽的秋 余光中 译(280)
- 墓中的遗书 (280)
- 米 蕾**[1892—1950]
- 春 天 剑 判 译(282)
- 谁的唇吻过我的唇 (283)
- 听一支贝多芬的交响乐 (283)
- 不要可怜我 林以亮 译(284)
- 挽 歌 (284)
- 爱情并非一切 吴 笛 译(285)
- 第一个无花果 (286)
- 野天鹅 林以亮 译(286)
- 在马萨诸塞正义被拒绝 赵毅衡 译(286)
- 悼 歌 (288)
- 致某青年诗人 彭镜禧 夏燕生 译(288)
- 玉 雕 飞 白 译(288)
- 吐 默**[1894—1967]
- 儿子的歌 邹 绛 译(290)

- 她的嘴唇是铜线 (291)
- 肯明斯**〔1894—1962〕
- 但 是 剑 刳 译(292)
- 为什么从这个她和他 (293)
- 春天像一只或许的手 (293)
- 爱情比忘却厚 赵毅衡 译(294)
- 柏拉图告诉过 李文俊 译(295)
- 在我从未到过之处 (296)
- 托尔森**〔1898—1966〕
- 黑色交响乐(节选) 邹 绛 译(297)
- 泰 特**〔1899—1979〕
- 地 铁 赵毅衡 译(300)
- 圣诞节十四行诗 (300)
- 克莱恩**〔1899—1932〕
- 外婆的情书 赵毅衡 译(301)
- 黑手鼓 (302)
- 在梅尔维尔墓前 (303)
- 桥(节选) (304)
- 布 朗**〔1901—〕
- 南方的警察 邹 绛 译(306)
- 邦 当**〔1902—〕
- 客西马尼 邹 绛 译(307)
- 南方的庄园 (308)
- 休 斯**〔1902—1967〕
- 梦 申 奥 译(309)
- 母与女 飞 白 译(310)
- 黑人谈河流 邹 绛 译(311)
- 苏阿姨的故事 (311)
- 爱 情 (312)
- 喀 伦**〔1903—1946〕
- 墓志铭三篇 邹 绛 译(313)

- 遗 产(节选) (314)
- 沃 伦**[1905—1994]
- 未来的旧照片 彭镜禧 夏燕生 译(316)
- 爸爸的华尔兹 (316)
- 爱的诞生 汤 潮 译(317)
- 白色的小屋 (319)
- 吹啊,西风 赵毅衡 译(320)
- 白昼的方式 (320)
- 克由尼茨**[1905—]
- 别叫我说出来,别叫我说明白 赵毅衡 译(321)
- 向树木发动的战争 (322)
- 父与子 郑 敏 译(323)
- 雷克斯罗思**[1905—1982]
- 镜 叶维廉 译(325)
- 维生素与粗粮 赵毅衡 译(325)
- 勒特克**[1908—1963]
- 插 枝 飞 白 译(326)
- 敞开的房屋 剑 钊 译(327)
- 奥尔森**[1910—1970]
- 麦克西慕斯之歌(节选) 赵毅衡 译(329)
- 我,葛罗斯特的马克西码斯对你说 郑 敏 译(329)
- 比肖普**[1911—1979]
- 人 蛾 郑 敏 译(335)
- 鱼 (337)
- 不盲信者 赵毅衡 译(339)
- 夏皮罗**[1913—]
- 乡 愁 赵毅衡 译(341)
- 黑 顿**[1913—]
- 中 路(节选) 赵毅衡 译(342)
- 那段冬日的星期天 彭镜禧 夏燕生 译(345)

伯里曼[1914—1972]

- 装满她的小粉盒和芬芳的躯体 赵琼岛子译(346)
 又一次,朋友的死讯使他惊呆 (347)
 向布瑞兹特里特夫人致敬(节选) 赵毅衡译(348)

兰德尔[1914—]

- 玫瑰与革命 赵毅衡译(349)
 布克·T和W.E.B 邹绎译(350)
 一个不同的形象 (351)
 伯明翰谣曲 (352)

依格纳托[1914—]

- 交 流 郑敏译(353)
 继 承 (354)
 我为你温柔棕色的眼睛而骄傲 (355)

斯塔福德[1914—]

- 保 证 赵毅衡译(356)
 触 摸 (357)

贾雷尔[1914—1965]

- 第八航空队 赵毅衡译(358)

洛威尔[1917—1978]

- 肖上校和麻萨诸塞第54团 赵琼岛子译(359)
 福光的孩子 (362)
 在蓝色中醒来 刚柳译(362)

布鲁克斯[1917—]

- 关于罗伯特·弗罗斯特 邹绎译(365)
 传道士在布道后沉思 (365)
 十四行歌谣 (366)
 战后的钢琴 (366)

邓 肯[1919—]

- 诗,一个自然的东西 郑敏译(367)
 韵的结构(Ⅱ) (368)
 时常我得到允许回到草地上 赵毅衡译(369)